Porównanie tłumaczeń Liczb 26:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a ziemia otworzyła swoją paszczę i pochłonęła ich wraz z Korachem,\* podczas gdy zgromadzenie zmarło pochłonięte przez ogień – dwustu pięćdziesięciu ludzi – i  (w ten sposób) stali się przestrogą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy też rozstąpiła się ziemia, pochłonęła buntowników wraz z Korachem, a jego zwolenników — dwustu pięćdziesięciu ludzi — pochłonął ogień i w ten sposób stali się przestrogą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ziemia otworzyła swoją paszczę, i pochłonęła ich razem z Korachem, podczas gdy cała gromada zginęła; ogień pochłonął dwustu pięćdziesięciu mężczyzn. Stali się oni znakiem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I otworzyła ziemia usta swoje, a pożarła onych, i Korego, gdy zginęła ona rota, a pożarł ich ogień dwie cię i pięćdziesiąt mężów, którzy się stali na przykład innym; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a otworzywszy się ziemia pożarła Korego i wiele ich pomarło, kiedy spalił ogień dwie ście pięćdziesiąt mężów. I zstał się wielki cud, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy ziemia rozwarła swoją czeluść i pochłonęła ich i Koracha, podczas gdy zgraja zginęła strawiona przez ogień – dwustu pięćdziesięciu mężów. Tak stali się oni jakby znakiem ostrzegawczym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rozwarła ziemia swoją czeluść, i pochłonęła ich wraz z Korachem, podczas gdy zastęp Koracha zginął od ognia, który strawił dwustu pięćdziesięciu mężów. I stali się oni przestrogą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy ziemia się rozstąpiłą i pochłonęła ich wraz z Korachem. Jednocześnie zginęli też stronnicy, gdyż ogień strawił dwustu pięćdziesięciu mężczyzn, którzy w ten sposób stali się ostrzeżeniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy to rozwarła się ziemia i pochłonęła ich razem z Korachem. Cała natomiast gromada zginęła od ognia, który spalił dwustu pięćdziesięciu mężczyzn. Przez to stali się oni znakiem ostrzegawczym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy ziemia rozwarła swoją paszczę i pochłonęła ich razem z Korachem, podczas gdy [cała] gromada pomarła od ognia, który zabił dwustu pięćdziesięciu mężów. Stali się więc oni [znakiem] przestrogi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wtedy ziemia otwarła swoje usta i połknęła ich z Korachem. Gdy ta społeczność umarła i gdy ogień strawił dwustu pięćdziesięciu ludzi, stali się oni przestrogą, [aby nikt nie spierał się z potomkami Aharona o ich prawo do służby kohena]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і земля, відкривши свої уста, пожерла їх і Корея в смерті його збору, коли огонь пожер двісті пятдесятьох і стали знаком, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ziemia rozwarła swoją paszczę podczas zagłady zboru oraz ich pochłonęła razem z Korachem; a ogień pożarł dwustu pięćdziesięciu ludzi, więc stali się przestrogą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy ziemia otworzyła swą paszczę i pochłonęła ich. Korach zaś umarł śmiercią, która dosięgła zgromadzenie, gdy ogień strawił dwustu pięćdziesięciu mężów. I stali się oni symbolem. |

1. 1) <x>40 16:32</x> [↑](#footnote-ref-2)